
ФИЛОЛОГИЯ

УДК 81

*Л.М. Жолос**Южный федеральный университет**г. Ростов-на-Дону, Россия*

redaction-el@mail.ru

**ПРОБЛЕМА ПОЭТИЧЕСКОГО ПЕРЕВОДА
В СОВРЕМЕННОМ АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ***[Lyudmila M. Zholos***Poetic translation problem in the modern English language]**

Poetry is characterized by special rhythm, melody. Poetry conveys to us not only information in general, but above all aesthetic information, which allows to make a poetic text not like any other artistic text. The contemporary poetic discourse is an independent type of discourse. To date, many scientists and linguists pay special attention to this term, since modern poetry is represented by poetry, which has its own characteristics, rethinking, features. The modern reader does not always manage to understand and completely penetrate the depth of the work, because he/she is not prepared for many interpretations that exist in modern poetry. Translation of modern poetry is one of the most complex translation types. Translators working in this field should have a great deal of knowledge not only in the ability to beautifully transfer the original to the original language, but also be able to keep all the mood, color, rhythm, expressiveness of the poem. Translators set themselves the task of creating a poetic equivalent of the original.

Key words: poetry, poetic discourse, translation, equivalent.

Поэтический дискурс является как самостоятельным типом дискурса. «С позиций дискурсивного осмысления поэзия представляет собой общение особого рода, насыщенное глубинными эмоциональными переживаниями и выражаемое в эстетически маркированных языковых знаках» [5]. Поэтический дискурс это взаимодействие составляющих «автор – текст» и «читатель – текст», в котором текст является звеном, соединяющим эстетическую деятельность продуциента и реципиента в гетерогенное целое поэтического дискурса [9]. Современный поэтический дискурс имеет свои особые правила и закономерности. Процесс восприятия читателем поэтического дискурса включает декодирование его лингвистической и экстралингвистической со-

ставляющих. При этом читатель не только декодирует поэтические тексты, но и извлекает смыслы, не предполагавшиеся автором, что обусловлено множественным комплексом факторов.

Признаки, отличающие современную поэзию от традиционной, связаны, прежде всего, с особенностями функционирования художественного слова. При анализе языка современной поэзии, как справедливо отмечает Н. Фатеева, «необходимо пересмотреть само лингвистическое определение «слова»... поскольку относительным становится само представление о структурной оформленности слова и невозможности знаков препинания и пауз внутри него». Слова утрачивают свои границы, происходит объединение / разъединение слов (морфем) с помощью знаков препинания, пробелов, скобок, выделений шрифтами. Каждый языковой знак приобретает самостоятельность и особую значимость, «выстраивает на странице особую визуальную линию смысла» [10].

В современном мире, который характеризуется свойственной постмодерну тенденцией размывания и потери авторства, возникли множественные ремейки – своеобразные обработки исходного поэтического текста в новой тональности с некоторыми модификациями [5]. Несмотря на то, что в современной культуре поэзия представляется как письменный текст, у него есть своя модель звучания. В устном – исходном виде – стихотворение ищет непосредственную связь с песней как породившим его жанром речи. Здесь заслуживает внимания манера самих поэтов читать стихи, которая отличается от чтения актеров. Фонетика стихотворения имеет собственно семантическое значение. По словам известного поэта и переводчика Даниила Чкonia, «поэтический перевод – несомненно, творческая работа, и цель его благородная. Поэзию нужно защищать от тех идиотов, которые не понимают суть стихотворения. На Западе такая практика распространена» [11]. Многие поэты – переводчики утверждают, что поэзию вообще невозможно перевести. Также, Данте писал о невозможности перевода стихов. Перевод поэзии – не сама магия, а рассказ об этой магии. Однако, существует мнение, что сложно переводить только классическую поэзию, так современная поэзия – без рамок. Она так упрощена сейчас, что переводчики не сталкиваются с особыми сложностями – главное передать смысл. Из-за глобализации поэзия разных стран теряет свою уникальность и обретает некую схожесть, которая не требует от переводчиков углубляться в историю и культуру определенной страны с це-

лью перевести иностранное стихотворение согласно ее традициям и чертам. Говоря, об автопереводах, поэты редко себя переводят. Но порой они вынуждены, однако, ставить перед собой весьма необычную и сложную цель – написать одно стихотворение дважды, внося в него различные нужные изменения, чтобы стихотворение не потеряло свой смысл [6]. Работая над поэтическим произведением, переводчик должен быть максимально внимательным ко всем особенностям авторского текста. Но существуют некоторые препятствия в процессе перевода, например, расхождение систем стихосложения языка оригинала и языка перевода, а также их фонетических, лексико-стилистических и грамматических структур.

Если обращаться к истории перевода, то теория перевода начала развиваться в 1950-х гг. Многие считали, что перевод поэзии можно отнести к художественному переводу. Как утверждал Л.С. Бархударов «Вопрос о средствах и путях достижения адекватности поэтических произведений – один из наименее разработанных в теории художественного перевода. Строгие ограничения, налагаемые на поэтические произведения, в силу специфики самого жанра, необходимость передать в переводе не только содержание, но и ритмико-мелодическую и композиционно-структурную сторону подлинника, больше, чем в прозе, зависимость поэтического произведения от особенностей языка, на котором оно написано, – все это делает перевод поэзии одной из наиболее трудных областей переводческой деятельности. Тем более важно представлять с точки зрения, как теории, так и практики перевода анализ лучших образцов перевода поэтических произведений с целью установления путей и средств достижения адекватности, применяемых опытными и талантливыми переводчиками» [2].

Говоря о поэзии, которая принадлежит к высшему стилю, создает особые трудности при переводе. Переводчик прежде всего, должен быть не только переводчиком, но и поэтом, когда он переводит поэзию. С одной стороны, ему следует сохранять все нормы стихотворения, с другой стороны, он должен сохранить всю эстетическую и эмоциональную окраску переводимого стихотворения. И.С. Алексеева выработала следующие основные требования сохранения компонентов стихотворной формы и системы образов: 1) сохранение размера и стопности; 2) сохранение каденции, то есть наличия или отсутствия заударной части рифмы, поскольку замена женской рифмы на мужскую меняет музыкальную интонацию стиха с энергичной, решительной на

напевную, нерешительную; 3) сохранение типа чередования рифм: смежное – для песенного склада, перекрестное – для сюжетного повествования, опоясывающее – для сонетной формы; 4) сохранение полностью либо в основном звукописи; 5) сохранение количества и места в стихе лексических и синтаксических повторов; 6) поиск близкого аналога системе стихосложения оригинала; 7) адекватная передача средств выражения системы образов (стилистические, синтаксические, морфологические, характер тропов, лексикология, узус и кодификация) [1]. Следует сделать вывод, что самой важной задачей переводчика – это правильно передать форму стихотворного произведения.

Существует мнение, что при переводе поэтического произведения, следует подойти с точки зрения филологической традиции, так как рассматривать стихотворение нужно не только со стороны поэтических характеристик, но и с точки зрения языка в целом [4]. «Сличение стихотворных переводов с подлинниками дает представление о глубине и разнообразии трансформаций, которые претерпевают оригинальные образы» [11]. В ходе перевода поэтического произведения, мы наблюдаем действительно огромное разнообразие переводческих трансформаций. Каждый внимательный переводчик-поэт стремится окунуться в глубину стихотворения, проникнуть в него всем телом и душой, чтобы в итоге получился красивый и адекватный перевод, который будет понятен и интересен читателю.

Также важно отметить такой аспект, как семантическая эквивалентность текстов оригинала и перевода, которая является важным условием процесса перевода. Л.С. Бархударов отмечал, что эта эквивалентность находится не только между отдельными частями оригинала и перевода, но также между этими текстами в целом. Внутри текста очень важны различные перестановки, иными словами «переводческие трансформации». Такие переводческие трансформации, как замена, опущение, дополнение и компенсация помогают создать текст на языке перевода, который наиболее полно отражает все функциональные характеристики текста оригинала. Задача переводчика – это в первую очередь понятно и качественно передать все настроение оригинала на исходный язык. Зачастую многие переводчики отклоняются от оригинала настолько далеко, что исходный вариант переводимого текста получается совсем новым произведением. Поэтому перевод поэзии является одним из самых сложных переводов для переводчика.

Л И Т Е Р А Т У Р А

1. *Алексеева И.С.* Введение в переводоведение. СПб, 2004.
2. *Бархударов Л.С.* Язык и перевод. М., 1975.
3. *Жолос Л.М.* Особенности функционирования игры слов в художественном тексте // Гуманитарные и социальные науки. 2017. № 4. <http://www.hses-online.ru>
4. *Задорнова В.Я.* Восприятие и интерпретация художественного текста. М., 1984.
5. *Карасик В.И.* Языковой круг: личность, концепты, дискурс. М., 2004.
6. *Кузьмина Н.А.* Интертекст и его роль в процессах эволюции поэтического языка. Екатеринбург, 1999.
7. *Михайлова Л.М.* Особенности перевода поэтических текстов (на примере сонетов У. Шекспира) // Гуманитарные и социальные науки. 2010. № 5. <http://www.hses-online.ru>
8. *Михайлова Л.М., Ищенко Е.А.* Иосиф Бродский в оценке современной американской и британской критики // Гуманитарные и социальные науки. 2014. № 6. <http://www.hses-online.ru>
9. *Монгилева Н.В.* Семантическое пространство поэтического дискурса. Челябинск, 2004.
10. *Фатеева Н.* Директории «По», «От» и... «До», или Poeticak Language in Progress // Поэтика исканий или Поиск поэтики. М., 2009.
11. <http://www.worldpoetry.ru/shelli/>

R E F E R E N C E S

1. *Alekseeva I.S.* Introduction to translation studies. SPb, 2004.
2. *Barkhudarov L.S.* Language and translation. M., 1975.
3. *Zholos L.M.* Features of the functioning of the word game in the artistic text // Humanities and social sciences. 2017. No 4. <http://www.hses-online.ru>
4. *Zadornov V.Ya.* Perception and interpretation of an artistic text. M., 1984.
5. *Karasik V.I.* Language circle: personality, concepts, discourse. M., 2004.

6. *Kuzmina H.A.* Intertext and its role in the evolution of the poetic language. Ekaterinburg, 1999.
7. *Mikhailova L.M.* Features of the translation of poetic texts (on the example of sonnets by William Shakespeare) // Humanities and social sciences. 2010. No 5. <http://www.hses-online.ru>
8. *Mikhailova L.M., Ishchenko E.A.* Joseph Brodsky in the assessment of contemporary American and British criticism // Humanities and social sciences. 2014. No 6. <http://www.hses-online.ru>
9. *Mongileva N.V.* Semantic space of poetic discourse. Chelyabinsk, 2004.
10. *Fateeva N.* Directory "Po", "From" and ... "Before", or Poeticak Language in Progress // Poetics of search or Search for poetics. M., 2009.
11. <http://www.worldpoetry.ru/shelli/>

17 ноября 2017 г.
